Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nawiedzę Bela w Babilonie, i wyciągnę z jego paszczy, co pochłonął. I już do niego nie popłyną narody – padł także mur Babilonu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, nawiedzę Bela w Babilonie! Wyciągnę z jego paszczy, co pochłonął. Już nie popłyną narody w jego stronę. Padł już mur Babilonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawiedzę też Bela w Babilonie i wyrwę mu z paszczy to, co pochłonął. Narody już nie będą napływać do niego; upadnie też mur Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawiedzę też Bela w Babilonie, i wydrę, co był połknął, z gęby jego; i nie będą się więcej do niego zbiegać narody, i mury także Babilońskie upadną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawiedzę Bela w Babilonie, i wyrzucę, co był połknął, z gęby jego, a nie będą się zbiegać kniemu więcej narodowie, ponieważ i mur Babiloński upadnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukarzę Bela w Babilonie, wyrwę mu z paszczy, cokolwiek pochłonął. Narody nie będą napływać doń więcej, mur Babilonu musi upaść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nawiedzę Bela w Babilonie, i wyciągnę z jego paszczy, co pochłonął. I już nie będą tłumnie płynąć do niego narody. Padł także mur Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukarzę Bela w Babilonie. Wydobędę z jego paszczy to, co pochłonął, już więcej nie będą napływać do niego narody. Upadnie również mur Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlę karę na Bela w Babilonie. Wyrwę mu z paszczy to, co pożarł, i nie będą już narody napływać do niego. Również mur Babilonu upadnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Karą nawiedzę Bela w Babilonie i to, co połknął, wyrwę mu z gardzieli! Narody już nie będą napływać do niego. Runie też mur Babilonu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пімщу на Вавилоні і виведу те, що він пожер, з його уст, і більше до нього не зберуться народи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawiedzę Belaw Babelu, wydobędę połknięty kęs z jego gęby, więc narody już nie będą do niego dążyły; mur Babelu runie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwrócę uwagę na Bela w Babilonie, i wyciągnę mu z paszczy to, co połknął. I narody już nie będą do niego napływać. Również mur Babilonu upadnie. |